

歷代志下第十章譯文對照

【代下十 1】

〔和合本〕「羅波安往示劍去，因為以色列人都到了示劍，要立他作王。」

〔呂振中譯〕「羅波安往示劍去；因為以色列眾人都到了示劍、要立他作王。」

〔新譯本〕「羅波安到示劍去，因為全體以色列人都去了示劍，要立他作王。」

〔現代譯本〕「羅波安到示劍去；以色列人都聚集在那裏，擁立他作王。」

〔當代譯本〕「以色列全體人民都齊集在示劍，準備擁立羅波安為王，於是，他就啟程到那裡去。」

〔文理本〕「羅波安往示劍、因以色列眾至彼、欲立之為王、」

〔思高譯本〕「勒哈貝罕去了舍根，因為全以色列人集合在舍根，要立他為王。」

〔牧靈譯本〕「勒哈貝罕去了舍根，因為全以色列人在舍根集合，要立他為王。」

【代下十 2】

〔和合本〕「尼八的兒子耶羅波安先前躲避所羅門王，逃往埃及，住在那裡；他聽見這事，就從埃及回來。」

〔呂振中譯〕「尼八的兒子耶羅波安那時在埃及、他逃避所羅門王的地方，一聽見這事，就從埃及回來。」

〔新譯本〕「那時，尼八的兒子耶羅波安，因為逃避所羅門王，住在埃及；他一聽見這事，就從埃及回來。」

〔現代譯本〕「尼八的兒子耶羅波安因逃避所羅門王到埃及去；他一聽到羅波安作王的消息就從埃及趕回來。」

〔當代譯本〕「從前，尼八的兒子耶羅波安為要躲避所羅門王，就避居埃及。現在，他聽到了羅波安加冕的消息，就動身回國。」

〔文理本〕「昔尼八子耶羅波安避所羅門王、遁于埃及居焉、既聞此事、則返、」

〔思高譯本〕「乃巴特的兒子雅絡貝罕，一為躲避撒羅滿王，曾逃往埃及，一一聽見這事，便從埃及回來，」

〔牧靈譯本〕「乃巴特的兒子雅洛貝罕先前為躲避所羅門王，逃往埃及，住在那兒，現聽見這事，便從埃及回來。」

【代下十 3】

〔和合本〕「以色列人打發人去請他，他就和以色列眾人來見羅波安，對他說：」

〔呂振中譯〕「以色列人打發人去請他來；耶羅波安和以色列眾人就來，對羅波安說：」

〔新譯本〕「他們派人去叫耶羅波安回來；他就和全體以色列人來見羅波安，對他說：」

〔現代譯本〕「北部支族的人民派人去請他來，然後跟他一起去見羅波安，對他說：」

〔當代譯本〕「後來，以色列人派人請他到示劍來跟他們會面，於是，他與以色列民眾就來朝見羅波安，對他說：」

〔文理本〕「民眾遣人招之、遂與以色列眾、來見羅波安曰、」

〔思高譯本〕「有人派人去請了他來，他便和全以色列人前來對勒哈貝罕說：」

〔牧靈譯本〕「有人派人去請他，他便和全體以色列人前來對勒哈貝罕說：」

【代下十 4】

〔和合本〕「“你父親使我們負重軛、做苦工，現在求你使我們做的苦工負的重軛輕鬆些，我們就事奉你。”」

〔呂振中譯〕「『你父親使我們的軛很難負；你呢，現在你使你父親那令人很難作的苦工、和他所加在我們身上的重軛、輕鬆些吧，我們就服事你。』」

〔新譯本〕「“你父親使我們所負的軛甚重，現在求你減輕你父親加在我們身上的勞役和重軛，我們就服事你。”」

〔現代譯本〕「“你父親所羅門使我們背負重擔。如果你減輕我們的擔子，使我們的生活過得去，我們就歸順你。”」

〔當代譯本〕「“先王要我們負重軛，做苦工，求你減輕人民的重壓，我們就必會效忠於你。”」

〔文理本〕「爾父使我儕負軛艱苦、爾其輕爾父之重軛、與艱苦之役事、我則服事爾、」

〔思高譯本〕「“你的父親使我們的負擔繁重，現在請你減輕你父親加給我們的苦役和重軛，我們繚肯服事你！”」

〔牧靈譯本〕「“你父親使我們的負擔繁重，如果你減輕我們的苦役和重軛，我們就服侍你！”」

【代下十 5】

〔和合本〕「羅波安對他們說：“第三日再來見我吧！”民就去了。」

〔呂振中譯〕「羅波安對他們說：『你們第三天再來見我。』眾民就去了。」

〔新譯本〕「羅波安對他們說：“三天以後你們再來見我吧！”眾人就離去了。」

〔現代譯本〕「羅波安說：“你們三天後再來。”於是他們走了。」

〔當代譯本〕「羅波安對他們說：“你們暫且回去，好讓我考慮一下，再作答覆，你們三天後再來見我吧。”民眾也就聽命離開了。」

〔文理本〕「曰、越三日、複來見我、民乃去、」

〔思高譯本〕「他回答他們說：“三天以後，你們再來見我。”人民都走了。」

〔牧靈譯本〕「他回答他們說：“三天以後你們再來見我。”人們便都走了。」

【代下十 6】

〔和合本〕「羅波安之父所羅門在世的日子，有侍立在他面前的老年人，羅波安王和他們商議，說：“你們給我出個什麼主意，我好回復這民。”」

〔呂振中譯〕「羅波安之父所羅門活着的時候有些侍立在他面前的老年人：羅波安王和這些老年人商議說：『你們給我出個甚麼主意，我好將答案回覆這眾民？』」

〔新譯本〕「羅波安王和一些在他父親所羅門在世的時候，侍立在所羅門面前的老人商議，說：“你們有甚麼提議，我好回覆這班民眾呢？”」

〔現代譯本〕「羅波安王徵詢幾個元老的意見；他們曾經作過他父親所羅門王的顧問。他問他們：「你們認為我該怎樣回答這些人呢？」」

〔當代譯本〕「羅波安就去跟先王朝中的老臣商議，請他們作出建議，」

〔文理本〕「其父所羅門存日、有侍其前之耆老、羅波安王與之議曰、汝有何謀、以答斯民、」

〔思高譯本〕「勒哈貝罕王同那些在他父親撒羅滿生時作臣僕的老年人商議，問他們說：「你們有什麼主意，叫我好答覆這些人民？」」

〔牧靈譯本〕「勒哈貝罕和在他父親所羅門生時作臣僕的老年人商議，問他們說：“你們有什麼主意，好叫我答覆子民？”」

【代下十7】

〔和合本〕「老年人對他說：“王若恩待這民，使他們喜悅，用好話回復他們，他們就永遠作王的僕人。”」

〔呂振中譯〕「老年人對他說：『王若好待這人民，使他們喜悅，對他們說好話，他們就會日日不斷做王的僕人。』」

〔新譯本〕「他們對他說：“如果王善待人民，使他們喜悅，對他們說好話，他們就必永遠作你的僕人。”」

〔現代譯本〕「他們說：「你要待這些人好，使他們高興，答覆他們時說些好話，他們就會永遠對你效忠。」」

〔當代譯本〕「他們回稟羅波安，說：“王如果寬厚待民，就必定取得民心，再加上好言安撫，他們就一定會永遠效忠於你了。”」

〔文理本〕「僉曰、如爾恩待斯民、使其心悅、答以善言、則必永為爾僕、」

〔思高譯本〕「他們回答說：「如果你今日善待這些百姓，使他們心悅，向他們說好話，他們必會常常服事你。」」

〔牧靈譯本〕他們說：“如果你善待這些百姓，使他們心悅，向他們說好話，他們必會永遠服侍你。”」

【代下十8】

〔和合本〕「王卻不用老年人給他出的主意，就和那些與他一同長大、在他面前侍立的少年人商議，」

〔呂振中譯〕「王卻棄絕了老年人給他出的主意，反而和那些跟他一齊長大、侍立在他面前的少年人商議，」

〔新譯本〕「王不接受這些老人的意見，卻去和那些同他一起長大，侍立在他面前的年輕人商議，」

〔現代譯本〕「可是，羅波安不理會這些元老的話，卻去找一些年輕人；他們是跟他一起長大的，現在作他的顧問。羅波安問他們：」

〔當代譯本〕「（8~9 節）可是，羅波安卻不接納勸諫，反去跟那些和他一起長大的年輕人商量。」

〔文理本〕「惟王違棄耆老之謀、與侍其前、偕己同長之少者謀、」

〔思高譯本〕「但是，君王竟拒絕老年人給他出的主意，反去同那些與他一同長大，侍立在他面前的少年人商議，」

〔牧靈譯本〕「但是，國王放棄了老年人給他出的主意，而去和與他一同長大，侍立在他面前的少年人商議，」

【代下十 9】

〔和合本〕「說：“這民對我說：‘你父親使我們負重軛，求你使我們輕鬆些’；你們給我出個什麼主意，我好回復他們。”」

〔呂振中譯〕「問他們說：『這眾民對我說：“你使你父親所加在我們身上的軛輕鬆些吧”：你們給我出個甚麼主意，我好將答案回覆他們呢？』」

〔新譯本〕「問他們：“這人民對我說：求你減輕你父親加在我們身上的重軛吧。你們有甚麼提議，我好回覆他們呢？”」

〔現代譯本〕「「你們有甚麼建議？那些人要求我減輕他們的擔子，我該怎樣回答他們呢？」」

〔當代譯本〕「（8~9 節）可是，羅波安卻不接納勸諫，反去跟那些和他一起長大的年輕人商量。」

〔文理本〕「曰、斯民謂我雲、爾父加我之軛、求爾輕之、汝有何謀、以答斯民、」

〔思高譯本〕「問他們說：『這些人民對我說：請你將你父親給我們加給我們的負擔減輕些。你們有什麼主意，好使我答覆他們？』」

〔牧靈譯本〕「問他們說：“這些人對我說：請你將你父親加給我們的負擔減輕些。你們有什麼主意，好使我答覆他們？”」

【代下十 10】

〔和合本〕「那同他長大的少年人說：“這民對王說：‘你父親使我們負重軛，求你使我們輕鬆些’；王要對他們如此說：‘我的小拇指比我父親的腰還粗；」

〔呂振中譯〕「那些跟他一齊長大的少年人對他說：『這些人對王說：“你父親使我們的軛很重，你呢，你使那軛輕鬆些吧”：王要對他們這麼說：“我的小拇指比我父親的腰還粗呢。”」

〔新譯本〕「那些同他一起長大的年輕人對他說：“這人民對王說：‘你父親使我們所負的軛甚重，現在求你減輕些吧。’王要這樣對他們說：‘我的小拇指比我父親的腰還粗呢。」

〔現代譯本〕「他們說：『你可這樣告訴他們：『我的小手指比我父親的腰還粗！』」

〔當代譯本〕「那些年輕人提議說：“他們對王說，先王要他們負重軛、做苦工，因而要求減輕重壓。王可以這樣回覆他們：‘我小拇指比先王的腰還要粗，」

〔文理本〕「偕彼同長之少者曰、斯民謂爾雲、爾父使我負重軛、求為我輕之、可答之曰、我之小指、巨于我父之腰、」

〔思高譯本〕「那些與他一同長大的少年人答說：「這些百姓曾對你說：你父親曾加重我們的負擔，請你給我們減輕些。你要這樣回答他們，這樣對他們說：我的小指比我父親的腰還粗；」

〔牧靈譯本〕「那些與他一同長大的少年人說：“這些百姓對你說：‘你父親加重我們的負擔，請你給我們減輕些。你要這樣回答他們：我的小手指比我父親的腰還粗；」

【代下十 11】

〔和合本〕「我父親使你們負重軛，我必使你們負更重的軛；我父親用鞭子責打你們，我要用蠍子鞭責打你們。」」

〔呂振中譯〕「我父親將重的軛給你們馱上，現在呢、我要使你們的軛加重了；我父親用平常鞭子責打你們，我卻要用蠍子鞭呢。」」

〔新譯本〕「我父親把重軛加在你們身上，我必使你們負更重的軛；我父親用鞭打你們，我卻要用蠍子鞭責打你們。」」

〔現代譯本〕「我父親給你們重擔，我要給你們更重的擔；他用鞭子打你們，我要用捧擊打你們！」」

〔當代譯本〕「先王要你們負重軛，我要你們負更重的軛，他用鞭子打你們，我要用蠍子鞭抽打你們。」」

〔文理本〕「我父使爾負重軛、我必益之、我父責爾以鞭、我則責爾以蠍、」

〔思高譯本〕「我父親曾加給你們重擔，我更要加重你們的負擔；我父親用鞭子責打你們，我卻要用鐵刺鞭責打你們。」」

〔牧靈譯本〕「我父親使你們負擔沉重，我更要加重你們的負擔；我父親用鞭子打你們，我則要用鐵刺鞭打你們。」」

【代下十 12】

〔和合本〕「耶羅波安和眾百姓遵著羅波安王所說“你們第三日再來見我”的那話，第三日他們果然來了。」

〔呂振中譯〕「耶羅波安和眾民照羅波安王所說：『你們第三天再來見我』的那話、他們第三天果然來見羅波安了。」

〔新譯本〕「耶羅波安和全體人民都遵照羅波安王所說“你們第三天再來見我”的話，第三天來見羅波安。」

〔現代譯本〕「三天以後，耶羅波安和所有人民照羅波安王的指示，再到他面前。」

〔當代譯本〕「（12~14 節）過了三天，耶羅波安和民眾果然依約而來，王採納了年輕人的意見，疾言厲色地對民眾說：“先王要你們負重軛，我要你們負更重的軛，他用鞭子打你們，我要用蠍子鞭抽打你們。”」

〔文理本〕「越三日、耶羅波安與民眾、咸詣羅波安、循王所命、越三日復來見我之言、」

〔思高譯本〕「雅洛貝罕和全人民照君王所說「你們第三天再來見我」的話，第三天來見勒哈貝罕王。」

〔牧靈譯本〕「雅洛貝罕和全體人民照國王所說“你們第三天再來見我”的話，第三天來見勒哈貝罕。」

【代下十 13】

〔和合本〕「羅波安王用嚴厲的話回復他們，不用老年人所出的主意，」

〔呂振中譯〕「羅波安王很嚴厲地回答他們：羅波安王棄絕了老年人出的主意。」

〔新譯本〕「羅波安王很嚴厲地回答他們。羅波安王不接受老人的意見，」

〔現代譯本〕「王不聽元老的建議，」

〔當代譯本〕「(12~14 節) 過了三天，耶羅波安和民眾果然依約而來，王採納了年輕人的意見，疾言厲色地對民眾說：“先王要你們負重軛，我要你們負更重的軛，他用鞭子打你們，我要用蠍子鞭抽打你們。”」

〔文理本〕「羅波安王以厲詞答之、違棄耆老之謀、」

〔思高譯本〕「嚴厲答覆了人民；勒哈貝罕王拋棄了老年人的意見，」

〔牧靈譯本〕「勒哈貝罕王嚴厲答覆人民，沒有採納老年人的意見；」

【代下十 14】

〔和合本〕「照著少年人所出的主意對他們說：“我父親使你們負重軛，我必使你們負更重的軛；我父親用鞭子責打你們，我要用蠍子鞭責打你們。”」

〔呂振中譯〕「反而照少年人出的主意對眾民說：『我父親使你們的軛很重，我卻要加重在那上頭呢；我父親用平常鞭子責打你們，我卻要用蠍子鞭呢。』」

〔新譯本〕「卻照著年輕人的主意對他們說：“我父親使你們負重軛，我必使你們負更重的軛；我父親用鞭子責打你們，我卻要用蠍子鞭責打你們。”」

〔現代譯本〕「卻照着年輕人的建議對人民說兇狠的話。他說：「我父親給你們重擔，我要給你們更重的擔，他用鞭子打你們，我要用棒擊打你們！」」

〔當代譯本〕「(12~14 節) 過了三天，耶羅波安和民眾果然依約而來，王採納了年輕人的意見，疾言厲色地對民眾說：“先王要你們負重軛，我要你們負更重的軛，他用鞭子打你們，我要用蠍子鞭抽打你們。”」

〔文理本〕「依少者之謀、告之曰、我父使爾負重軛、我必益之、我父責爾以鞭、我則責爾以蠍、」

〔思高譯本〕「嚴厲答覆了人民；勒哈貝罕王拋棄了老年人的意見，」

〔牧靈譯本〕「他依照少年的主張對他們說：“我的父親加重了你們的負擔，我更要加重；我父親用鞭子打你們，我要用鐵刺鞭打你們。”」

【代下十 15】

〔和合本〕「王不肯依從百姓；這事乃出於神，為要應驗耶和華藉示羅人亞希雅對尼八兒子耶羅波安所說的話。」

〔呂振中譯〕「王不聽眾民的要求，這一個事態是出於神，為要使永恆主實行了他的話、他由示羅人亞希雅經手對尼八兒子耶羅波安所說過的話。」

〔新譯本〕「王不聽從人民的要求，這事原是出於 神，為要實現耶和華藉著示羅人亞希雅對尼八的兒子耶羅波安所說過的話。」

〔現代譯本〕「王不理會人民的要求；他不知道這是主神的旨意，為要實現他藉著示羅人亞希雅先知對尼八的兒子耶羅波安所說過的話。」

〔當代譯本〕「王就這樣拒絕了民眾的要求。這事是出於神，為要應驗祂透過示羅人亞希雅對耶羅波安所說過的話。」

〔文理本〕「王不聽民所求、是事由於神、以應耶和華藉示羅人亞希雅、告尼八子耶羅波安之言、」

〔思高譯本〕「君王始終不肯聽從人民；這種轉變原是出於天主，為實現上主藉史羅人阿希雅論及乃巴特的兒子雅洛貝罕所說過的話。」

〔牧靈譯本〕「國王不肯依從人民；這原是出於天主，為實現雅威借史羅人阿希雅論及乃巴特的兒子雅洛貝罕所說過的話。」

【代下十 16】

〔和合本〕「以色列眾民見王不依從他們，就對王說：“我們與大衛有什麼分兒呢？與耶西的兒子並沒有關涉！以色列人哪，各回各家去吧！大衛家啊，自己顧自己吧！”於是，以色列眾人都回自己家裡去了。」

〔呂振中譯〕「以色列眾民見王不聽他們的要求，就回答王說：『我們在大衛上有甚麼分兒呢？我們在耶西的兒子上並沒有業份呀。以色列人哪，各回各家〔傳統：帳棚〕去吧！大衛阿，現在只顧你自己的家吧。』於是以色列眾人都回家〔傳統：帳棚〕去了。」

〔新譯本〕「以色列人見王不聽他們的要求，就對王說：“我們和大衛有甚麼關係呢？我們和耶西的兒子並不相干。以色列人哪，各回各家去吧，大衛啊，現在只顧你自己的家吧。”於是全體以色列人都回自己的家去了。」

〔現代譯本〕「以色列人民見王不接納他們的要求就喊着說：「大衛跟我們有甚麼關係？耶西的兒子對我們毫無益處！以色列人哪，我們回老家吧！讓大衛家看顧自己吧！」於是，以色列人民反叛了；」

〔當代譯本〕「以色列人見王不聽他們的要求，就在王面前呼叫說：“我們要跟大衛和他的家族一刀兩斷，以色列人啊，走吧，讓羅波安作他自己家族的王吧！”他們說完了便各自回家，」

〔文理本〕「以色列眾見王不聽、則謂王曰、我與大衛何與、我於耶西子無業、以色列人歟、爾其歸幕、大衛家歟、爾其自顧、以色列人遂歸其幕、」

〔思高譯本〕「全以色列人見王不肯依從他們，便回覆君王說：「我們與達味有什麼分子？我們與葉瑟的兒子毫無關係！以色列！回到你的帳幕去！達味現在你只顧你本家罷！」於是全以色列人都回了自己的帳幕，」

〔牧靈譯本〕「全體以色列人見國王不肯依從他們，便回復國王說：“我們與達味有什麼關係？我們與葉瑟的兒子毫無關係！以色列人，回到你們的帳幕去吧！達味！現在你只顧你本家吧！”於是，全

體以色列人都回自己的家去了。」

【代下十 17】

〔和合本〕「惟獨住在猶大城邑的以色列人，羅波安仍作他們的王。」

〔呂振中譯〕「惟獨住猶大眾城市的以色列人、羅波安仍然作他們的王。」

〔新譯本〕「只有那些住在猶大眾城鎮的以色列人，羅波安仍然作他們的王。」

〔現代譯本〕「羅波安只作猶大地區人民的王。」

〔當代譯本〕「只有住在猶大城的以色列人仍然受羅波安的統治。」

〔文理本〕「惟居猶大諸邑之以色列人、羅波安為其王、」

〔思高譯本〕「只那些住在猶大城內的以色列子民，歸勒哈貝罕統治。」

〔牧靈譯本〕「只有住在猶大城內的以色列人歸勒哈貝罕統治。」

【代下十 18】

〔和合本〕「羅波安王差遣掌管服苦之人的哈多蘭往以色列人那裡去，以色列人就用石頭打死他。羅波安王急忙上車，逃回耶路撒冷去了。」

〔呂振中譯〕「羅波安王差遣了掌管作苦工的人哈多蘭往以色列人那裏去；以色列人扔石頭砍他、砍到他死去。羅波安王猛速地上車，逃回耶路撒冷。」

〔新譯本〕「羅波安王差派了監管苦工的哈多蘭到以色列人那裡去，以色列人就用石頭把他打死了。羅波安王急忙上車，逃回耶路撒冷去了。」

〔現代譯本〕「羅波安王派勞工總管亞多蘭到以色列人那裏去，以色列人用石頭把他打死。這時，羅波安慌忙地坐上馬車，逃回耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「羅波安派工役總管哈多蘭到以色列人那裡去，怎知他們卻用石頭把他打死，羅波安見狀，就連忙上車逃回耶路撒冷去了。」

〔文理本〕「羅波安王遣司力役之哈多蘭至以色列人、以色列人以石擊斃之、羅波安王亟登車、遁於耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「勒哈貝罕王派遣監管勞役的阿多蘭去見以色列，以色列子民卻用石頭將他砸死；勒哈貝罕王急忙上車，逃回了耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「勒哈貝罕王派監管勞役的阿多蘭去，以色列人用石頭砸死了他。」

【代下十 19】

〔和合本〕「這樣，以色列人背叛大衛家，直到今日。」

〔呂振中譯〕「這樣，以色列人就背叛了大衛家、直到今日。」

〔新譯本〕「這樣，以色列人背叛了大衛家，直到今日。」

〔現代譯本〕「從此，以色列北國的人民一直反叛大衛王朝。」

〔當代譯本〕「從此，以色列人就背叛大衛的王朝，直到今天。」

〔文理本〕「於是以色列人叛大衛家、至於今日、」

〔思高譯本〕「這樣，以色列叛離達味王朝，直到現在。」

〔牧靈譯本〕「國王急忙上車，逃回了耶路撒冷。這樣，以色列叛離了達味家，直到現在。」